

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:63

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyszedł Izaak, by porozmyślać* przed wieczorem na polu. Wtem podniósł swe oczy i zobaczył, że nadciągają wielbłądy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbliżał się wieczór. Izaak wyszedł na pole. Chciał sobie porozmyślać. Wtem spojrzął i zobaczył, że nadciągają wielbłądy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł Izaak na pole pod wieczór, aby rozmyślać. Gdy podniósł swe oczy, zobaczył zbliżające się wielbłądy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedł był Izaak, dla modlitwy na pole pod wieczór, i podniósłszy oczy swe, ujrzał wielbłądy przychodzące.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyszedł był dla rozmyślenia na polu już ku wieczorowi: a podniósłszy oczy swe ujrział wielbłądy idące z daleka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wyszedł bowiem zamyślony na pole przed wieczorem. Podniósłszy oczy, ujrzał zbliżające się wielbłądy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł Izaak, aby się pomodlić pod wieczór na polu. A gdy podniósł oczy, zobaczył, że nadciągały wielbłądy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spacerował więc Izaak wieczorem po polu, a gdy podniósł wzrok, zobaczył, że zbliżają się wielbłądy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pod wieczór wyszedł na pole, aby rozmyślać. Gdy podniósł wzrok, zobaczył zbliżające się wielbłądy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zapytała służę: - Kim jest ten mąż, który idzie ku nam przez pole? On zaś odpowiedział: - To mój pan! Wtedy ona wzięła welon i zasłoniła się.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyszedł Jicchak medytować na polu przed zmierzchem, podniósł wzrok i zobaczył, że idą wielbłądy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов Ісаак у долину пройтися над вечір, поглянувши і очима побачив верблюдів, що йшли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ic'hak wyszedł pod wieczór, by się przechadzać po polu, podniósł swoje oczy i spojrzął, a oto nadciągają wielbłądy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy zapadał wieczór, Izaak przechadzał się, by rozmyślać w polu. Kiedy podniósł oczy i spojrzął, oto zbliżały się wielbłądy!

¹⁾ porozmyślać, פָּרַחַשׁ (lasuach), hl, lub: rozmawiać, wg G: ἀδολεσχῆσαι.